

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 novembre 2008
à 17h

Saturday, November 29, 2008
5:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL II
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS II

Michael McMahon
directeur / director

Goethe Lieder (extraits / excerpts)

1. Frühling übers Jahr
2. Blumengruss
3. Gleich und Gleich
4. Die Spröde
5. Die Bekehrte

HUGO WOLF (1860-1903)

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749-1832)

RACHEL KREHM, soprano
FERNANDO SAINT MARTIN, piano

Frauenliebe und Leben, opus 42 / Op. 42

1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süâer Freund, du blickest mich verwundert an
7. An meinem Herzen, an meiner Brust
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

ADELBERT VON CHAMISSO (1781-1838)

JENNIFER LANG, mezzo-soprano
NAOMI PIGGOTT, piano

VERSO / OVER

Lieder (extraits / excerpts)

Meinem Kinde, opus 37, n° 3 / Op. 37, No. 3

Einerlei, opus 69, n° 3 / Op. 69, No. 3

Morgan, opus 27, n° 4 / Op. 27, No. 4

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

GUSTAV FAULKE (1853-1916)

ACHIM VON ARNIM (1781-1831)

JOHN HENRY MACKAY (1864-1933)

Lieder (Selections)

Marienlied

Nachtgebet

Selige Nacht

Im Maien

Hat dich die Liebe berührt

JOSEPH MARX (1882-1964)

NOVALIS (1772-1891)

E.H. HESS

OTTO ERICH HARTLEBEN (1864-1905)

JULIUS RODENBERG (1831-1914)

PAUL HEYSE (1830-1914)

XIN EMILY DING, soprano

GIOVANNI LONGO, piano

Mörike Lieder (extraits / excerpts)

Lied vom Winde

Agnes

Gebet

Das verlassene Mägdlein

Er ist's

HUGO WOLF (1860-1903)

EDUARD FRIEDRICH MÖRIKE (1804-1875)

RACHEL KREHM, soprano
FERNANDO SAINT MARTIN, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Frühlings übers Jahr (Wolf)

Das Beet, schon lockert
sichs in die Höh!
Da wanken Glöckchen
so weiß wie Schnee;
Safran entfalltet
gewaltge Glut,
Smaragden keimt es
und keimt wie Blut;
Primeln stolzieren
so naseweis,
Schalkhafte Veilchen,
versteckt mit Fleiß;
Was such noch alles
da regt und webt,
Genug, der Frühling,
er wirkt und lebt.

Doch was im Garten
am reichsten blüht,
Das ist des Liebchens
lieblich Gemüt.
Da glühen Blicke
mir immerfort,
Erregend Liedchen,
erheiternd Wort,
Ein immer offen,
ein Blütenherz,
Im Ernste freundlich
und rein im Scherz.
Wenn Ros und Lilie
der Sommer bringt,
Er doch vergebens
mit Liebchen ringt.

Blumengruss

Der Strauß, den ich gepflück,
Grüße dich viel tausendmal!
Ich habe mich oft gebücket,
Ach, wohl eintausendmal,
Und ihn ans Herz gedrückt
Wie hunderttausendmal!

Gleich und Gleich

Ein Blumenglöckchen
vom Boden hervor
War früh gesprossen
in lieblichem Flor;
Da kam ein Bienchen
und naschte fein:
Die müssen wohl beide
für einander sein.

Die Spröde

An dem reinsten Frühlingsmorgen
Ging die Schäferin und sang,
Jung und schön und ohne Sorgen,
Daß es durch die Felder klang,
So lala! Lerallala!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen

Spring All Year Round

Already new growth
is breaking up the flower-bed;
snow-white snowdrop bells
are swaying there,
crocuses unfold
their intense glow,
some budding is emerald,
some blood-red.
Pert primroses
are on parade;
roguish violets
are assiduously hidden;
so much else
is stirring and moving;
in short, Spring is here,
active and alive.

But the richest flowering
in all the garden
is the sweet disposition
of my darling:
her ever-glowing glances,
stirring song,
enlivening talk,
an ever open,
a blossom-heart,
kindly in earnest,
and pure in jest.
Even though summer
brings rose and lily
it vies with my love
in vain.

A Greeting in Flowers

The bouquet that I have picked,
let it greet you a thousand times!
I have often bent down,
ah, well over a thousand times,
and pressed it to my heart -
maybe even a hundred thousand times!

Like to Like

A little flower-bell
had sprouted early from the ground
with a lovely
little flourish;
there came a little bee
and sipped it delicately:
they must have been made
for each other.

The Coy

On the clearest of spring mornings
the shepherdess went walking and singing,
young and fair and carefree,
so that it resounded through the fields -
So lala! Lerallala!

Thyrsis offered her, just for one kiss,

Printemps Perenne

La plate-bande déjà frémissante,
La voici qui se soulève,
Et d'un côté et d'autre
penchant des clochettes
Aussi blanches que neiges;
Le safran se diapre e feux ardents,
Les émeraudes germent et jaillissent comme le
sang.
Plaines de suffisance,
les primevères font les frères,
Les violettes espègles
S'évertuent à se dissimuler;
Il est encore tant d'espèces
Qui se meuvent et qui s'entrelacent,
Qu'assurément c'est le printemps
Dont le règne est venu.

Mais ce qui dans le jardin,
S'épanouit le plus richement,
C'est le cœur délicat
De ma bien-aimée.
C'est toujours à moi qu'elle destine
Le feu de ses regards,
Ses couplets émouvants
Et ses paroles charmantes;
Sans cesse ouvert,
Son cœur est une fleur,
Aimable quand l'heure est grave
Et pur au badinage.
Lorsque l'été apporte
La rose et le lys
C'est bien en vain qu'il rivalise
Avec ma bien-aimée.

Le Salut des Fleurs

Que ce bouquet que j'ai cuelli
Te salue mille et mille fois!
Souvent je me suis baissé,
Peut-être bien mille fois,
Et je l'ai pressé contre ma cœur
Près de cent mille fois!

Qui se Ressemble

Une petite clochette
Sortie de terre
Était éclosée précoce,
Petite fleur pleine de grâce;
Vint une abeille jolie
Y butiner gentiment; -
Étaient faits l'un pour l'autre

La Prude

Par un très pur matin de printemps
La bergère allait chantant,
Jeune et belle et sans soucis,
De sortie que par les champs résonnait,
So lala! Lerallala!

Tyrsis lui offrit pour un baiser

Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,
Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;
Doch sie sang und lachte fort:
So lala! Lerallala!

Und ein Andrer bot ihr Bänder,
Und der Dritte bot sein Herz;
Doch sie trieb mit Herz und Bändern
So wie mit den Lämmern Scherz,
Nur lala! Lerallala!

Die Bekehrte

Bei dem Glanz der Abendröte
Ging ich still den Wald entlang,
Damon saß und blies die Flöte,
Daß es von den Felsen klang,
So la la! . . .

Und er zog mich an sich nieder,
Küßte mich so [hold und]⁴ süß.
Und ich sagte: Blase wieder!
Und der gute Junge blies,
So la la! . . .

Meine Ruhe ist nun verloren,
Meine Freude floh davon,
Und ich höre vor meinen Ohren
Immer nur den alten Ton,
So la la, le ralla! . . .

Seit ich ihn gesehen (Schumann)

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, [hehr]¹ und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,

two lambkins, three, on the spot.
She looked at him roguishly for a while,
but then went on singing and laughing:
So lala! Lerallala!

And another offered her ribbons,
and the third his heart;
but she jested with heart and ribbons
as with the lambs:
Just lala! Lerallala!

The Converted

In the red glow of sunset
I walked silently through the wood.
Damon sat and blew his flute
so that the rocks resounded:
So la la! . . .

And he drew me down to him
and kissed me so gently, so sweetly,
and I said "blow again"
and the good-heated lad blew:
So la la! . . .

My peace of mind is now lost,
my joy has flown away,
and I hear in my ears
only the old tones of
So la la, le ralla! . . .

Since I saw him

Since I saw him
I believe myself to be blind,
where I but cast my gaze,
I see him alone.
as in waking dreams
his image floats before me,
dipped from deepest darkness,
brighter in ascent.

All else dark and colorless
everywhere around me,
for the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
silently in my little chamber,
since I saw him,
I believe myself to be blind.

He, the most glorious of all

He, the most glorious of all,
O how mild, so good!
lovely lips, clear eyes,
bright mind and steadfast courage.

Just as yonder in the blue depths,
bright and glorious, that star,
so he is in my heavens,
bright and glorious, lofty and distant.

Meander, meander thy paths,
but to observe thy gleam,

Deux, trois agneaux sur le champ.
Espiegle elle regarda un instant,
Mais continua de chanter et de rire :
So lala! Lerallala!

Puis un autre lui offrit des rubans,
Et un troisième offrit son couer;
Mais elle se moqua du cœur et des rubans
comme elle l'avait fait des agneaux,
Juste la-la! Lerallala!

La Séduite

Par la splendeur du couchant
Dans la forêt j'allais silencieux.
Damon s'y trouvait jouant de la flûte,
Et cela résonnait contre la roche,
So la la!...

Et vers lui il m'attira,
Et m'embrassa si joliment, si doucement.
Et je lui dis : « Joue encore! »
Et le bon jeune homme joua,
So la la!...

Ma quiétude s'en est allée,
Ma joie s'est envolée,
Et ne parvient à mes oreilles
Que cet air d'autrefois,
So la la, le ralla!...

Depuis que je l'ai vu

Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle;
Où que je regarde,
Lui seul je vois;
Comme en un rêve éveillé
Son image plane devant moi,
Émerge du noir le plus profond,
Et claire, s'élève.

Tout le reste autour de moi
Est sans lumière et sans couleur,
Je ne désire plus partager
Les jeux de mes soeurs,
Je préfère pleurer,
Silencieuse en ma petite chambre;
Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle.

Lui, le plus glorieux de tous

Lui, le plus glorieux de tous,
Combien si doux, combien si bon!
Lèvres charmantes, yeux vifs,
Esprit éclairé et ferme courage,

Ainsi, comme cette étoile,
Là bas dans les profondeurs bleues,
Il est est dans mon ciel,
Clair et splendide, haut et loin,

Change, change ton chemin,
Seulement contempler ta splendeur,

Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
[Darf]² beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
[Segnen]³ viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"
Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den [seligsten]¹ Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich [will]¹ ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

but to observe in meekness,
but to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,
consecrated only to thy happiness,
thou may'st not know me, lowly maid,
lofty star of glory!

Only the worthiest of all
may make happy thy choice,
and I will bless her, the lofty one,
many thousand times.

I will rejoice then and weep,
blissful, blissful I'll be then;
if my heart should also break,
break, O heart, what of it?

I can't grasp it, nor believe it

I can't grasp it, nor believe it,
a dream has bewitched me,
how should he, among all the others,
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,
"I am thine eternally",
It seemed - I dream on and on,
It could never be so.

O let me die in this dream,
cradled on his breast,
let the most blessed death drink me up
in tears of infinite bliss.

Thou ring on my finger

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon my lips
piously upon my heart.

I had dreamt it,
the tranquil, lovely dream of childhood,
I found myself alone and lost
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,
thou hast taught me for the first time,
hast opened my gaze unto
the endless, deep value of life.

I want to serve him, live for him,
belong to him entire,
Give myself and find myself
transfigured in his radiance.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon lips,
piously upon my heart

Seulement, humble, la contempler,
Etre bienheureuse et triste!

N'écoute pas ma prière secrète,
Seulement vouée à ton bonheur;
Tu peux ne pas me connaître, moi pauvre fille,
Noble et brillante étoile!

Seule la plus digne de toutes
Peut satisfaire ton choix,
Et je la bénirai, grande,
La bénirai plusieurs milliers de fois.

Je me réjouirai, ensuite pleurerai,
Heureuse, heureuse ensuite serai;
Si cela doit me briser le coeur,
Brise toi, O coeur, que contiens tu?

Je ne peux le comprendre ni le croire

Je ne peux le comprendre ni le croire,
Un rêve m'a ensorcelée;
Comment aurait-il bien pu, pauvre entre toutes
Me distinguer et me ravir?

Il m' a semblé, qu'il a dit:
"Je suis à toi pour toujours,"
Il m' a semblé j'en rêve encore,
Cela ne peut jamais être.

O qu'en rêve je meure,
Bercée contre sa poitrine,
La bienheureuse mort s'abreuve de moi
En larmes d'un infini plaisir.

Toi anneau à mon doigt

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon coeur.

Il s'était évanoui,
Le beau rêve paisible de l'enfance,
Je me trouvais seule, perdue,
En un lieu désolé et sans fin.

Toi, anneau à mon doigt,
Alors, tu m'as enseigné,
Tu m'as fait voir,
La profonde et infinie valeur de la vie.

Je vais le servir, vivre pour lui,
Lui appartenir toute entière,
Me donner moi-même, et me trouver
Transfigurée par sa lumière,

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon cœur.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
[Sonst]¹ dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du [mir, Sonne,]² deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
[Laß]¹ mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
[Bringet]³ ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
[Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.]¹

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

[Hab' ob manchen Zeichen
Mutter schon gefragt,
Hat die gute Mutter
Alles mir gesagt,
Hat mich unterwiesen
Wie, nach allem Schein,
Bald für eine Wiege
Muß gesorget sein.]²

Help me, ye sisters

Help me, ye sisters,
friendly, adorn me,
serve me, today's fortunate one,
busily wind
about my brow
the adornment of blooming myrtle.

Otherwise, gratified,
of joyful heart,
I would have lain in the arms of the beloved,
so he called ever out,
yearning in his heart,
impatient for the present day.

Help me, ye sisters,
help me to banish
a foolish anxiety,
so that I may with clear
eyes receive him,
him, the source of joyfulness.

Dost, my beloved,
thou appear to me,
givest thou, sun, thy shine to me?
Let me with devotion,
let me in meekness,
let me curtsy before my lord.

Strew him, sisters,
strew him with flowers,
bring him budding roses,
but ye, sisters,
I greet with melancholy,
joyfully departing from your midst.

Sweet friend, thou gazest

Sweet friend, thou gazest
upon me in wonderment,
thou canst not grasp it,
why I can weep;
Let the moist pearls'
unaccustomed adornment
tremble, joyful-bright,
in my eyes.

How anxious my bosom,
how rapturous!
If I only knew, with words,
how I should say it;
come and bury thy visage
here in my breast,
I want to whisper in thy ear
all my happiness.

About the signs
I have already asked Mother;
my good mother has
told me everything..
She has assured me that
by all appearances,
soon a cradle
will be needed.

Vous soeurs, aidez moi

Vous soeurs, aidez moi,
Gentilles, à me faire belle,
Servez moi, en ce jour de bonheurs,
Empressez vous
De ceindre mon front
D'une parure de myrtes fleuris.

Alors que, satisfaite,
Le coeur heureux,
J'étais dans les bras de mon bien-aimé,
Sans cesse il appelait encore,
La passion au coeur,
Impatient, le jour présent.

Vous soeurs, aidez moi,
Aidez moi à surmonter
Une sottise appréhension,
Que je puisse le recevoir
Avec les yeux clairs,
Lui, la source de la joie.

Mon bien-aimé,
M'es tu apparu,
M'inondes tu [soleil] de ta lumière?
Laisse moi, recueillie,
Laisse moi, humble
M'incliner devant mon seigneur.

Soeurs, encensez le,
Couvrez le de fleurs,
Offrez lui des roses en bourgeons,
Mais à vous, soeurs,
Avec mélancolie je vous dis au revoir,
Avec joie, je quitte votre compagnie.

Doux ami, étonné

Doux ami, étonné,
Tu me regardes,
Tu ne peux comprendre
Comment je peux pleurer.
Des perles humides,
Inhabituelle parure,
De pure joie,
Tremblent à mes yeux.

Comme craintif est mon coeur,
Combien débordant de volupté!
Si seulement de mots
Je pouvais l'exprimer;
Viens, et cache ton visage
Là, contre ma poitrine,
Je te murmurerai à l'oreille
Tout mon désir.

Sur de nombreux signes
J'ai déjà interrogé ma mère,
Ma bonne mère
M'a tout expliqué,
Elle m'a fait savoir
Que selon toute vraisemblance,
Il faudra bientôt
Se soucier d'un berceau.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das
Glück,
Ich [hab's]1 gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab [übergücklich]2 mich geschätzt
Bin übergücklich aber jetzt.

[Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!]3

[Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!]4

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Nun hast du mir den ersten Schmerz...

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger
Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Knowest thou the tears,
that I can weep?
Shouldst thou not see them,
thou beloved man?
Stay by my heart,
feel its beat,
that I may, fast and faster,
hold thee.

Here, at my bed,
the cradle shall have room,
where it silently conceals
my lovely dream;
the morning will come
where the dream awakes,
and from there thy image
shall smile at me.

At my heart, at my breast

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

The joy is the love, the love is the
joy,
I have said it, and won't take it back.

I've thought myself rapturous,
but now I'm happy beyond that.

Only she that suckles, only she that loves
the child, to whom she gives nourishment;

Only a mother knows alone
what it is to love and be happy.

O how I pity then the man
who cannot feel a mother's joy!

Thou dear, dear angel thou,
thou lookst at me and smiles!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

**Now thou hast given me, for the first time,
pain**

Now thou hast given me, for the first time, pain,
how it struck me.
Thou sleepest, thou hard, merciless
man,
the sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead,
the world is void.
I have loved and lived, I am
no longer living.

I withdraw silently into myself,
the veil falls,
there I have thee and my lost happiness,
O thou my world!

Comprends tu maintenant les larmes
Que je peux verser?
Ne devrais tu pas les voir
Toi, mari bien-aimé?
Reste près de mon coeur
Dont tu sens les battements,
Que je puisse te serrer
Fort, encore plus fort.

Là, près de mon lit
Il y a la place d'un berceau,
Où encore se cache
Mon doux rêve;
Le matin viendra,
Où le rêve s'éveillera,
Et d'où ton image,
Face à moi rira.

Sur mon coeur, sur mon sein

Sur mon coeur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Le bonheur est Amour, l'amour est
bonheur,
Je l'ai dit, et ne le retirerai pas.

Me suis estimée excessive,
Mais suis maintenant comblée.

Seule celle qui allaite, seule celle là aime
L'enfant, à qui elle donne à manger.

Seule une mère sait
Ce qu'aimer veut dire, et être heureuse.

O, comme je plains l'homme,
Qui ne peut ressentir le bonheur de la maternité!

Toi cher, cher ange, toi
Tu me regardes et me souris!

Sur mon coeur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Là, pour la première fois, tu m'as fait mal

Là, pour la première fois, tu m'as fait mal,
Une douleur qui touche.
Tu dors, dur et impitoyable
mari,
Du sommeil de la mort.

A l'abandon, on a le regard vague,
Le monde est vide.
J'ai aimé et j'ai vécu,
Je ne suis plus vivante.

Je me replie en mon silence intérieur,
Le voile tombe,
Là je t'ai, et mon bonheur perdu,
Toi, mon univers!

Selige Nacht (Strauss)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der
Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden trug er
hinaus in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend sich
ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an
Sehnsucht.

Lied vom Winde (Wolf)

Sausewind, Brausewind!
Dort und hier!
deine Heimat sage mir!

"Kindlein, wir fahren
seit viel vielen Jahren
durch die weit weite Welt
und möchten's erfragen,
die Antwort erjagen,
bei den Bergen, den Meeren,
bei des Himmels klingenden Heeren,
die wissen es nie.
Bist du klüger als sie,
magst du es sagen.
Fort, wohlauf!
Halt' uns nicht auf!
Kommen andre nach, unsre Brüder,
da frag' wieder."

Halt' an! Gemach,
eine kleine Frist!
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
ihr Anfang, ihr Ende?

"Wer's nennen könnte!
Schelmisches Kind,
Lieb' ist wie Wind,
rasch und lebendig,
ruhet nie,
ewig ist sie,
aber nicht immer beständig.
Fort! Wohlauf!
halt' uns nicht auf!
Fort über Stoppel
und Wälder und Wiesen!
Wenn ich dein Schätzchen seh',
will ich es grüßen.
Kindlein, Ade!"

Agnes

Rosenzeit! wie schnell vorbei,
schnell vorbei bist du doch gegangen!
Wär mein Lieb' nur blieben treu,
sollte mir nicht bangen.
Um die Ernte wohlgenut,
wohlgenut Schnitterinnen singen.

Aber, ach! mir kranken Blut,
will nichts mehr gelingen.

Sacred Night

In the arms of love we fell blissfully asleep;
at the open window the
summer wind listened
and carried the peacefulness of our breath
out into the bright, moonlit night.
And out of the garden, feeling its way randomly,
the scent of roses came to our bed of love
and gave us wonderful dreams,
dreams of intoxication, rich with
yearning.

Song of the Wind

Soaring wind, roaring wind,
there and here!
tell me where your homeland is!

"Child, we travel
for many a long year
through the wide world,
and we too want to know this,
and track down the answer,
from the mountains, the seas,
the resounding hosts of heaven,
who never know.
If you are wiser than they,
you can tell us.
Off, away!
Don't delay us!
Others follow, our brothers;
ask again of them."

Stop! Steady on!
Wait just a moment!
Say, where is the homeland of Love,
its beginning, its end?

"Who could name it?
Teasing child,
Love is like the winds,
swift and alive,
never at rest;
it is eternal
but not always constant
Off, away!
Don't delay us!
Away over stubble
and woods and meadows.
If I see your sweetheart,
I'll blow a kiss.
Child, adieu!"

Agnes

Time of roses! How quickly past,
Quickly past have you gone!
Had my sweetheart only remained true, Then I
should fear nothing.
At the harvest, cheerfully,
Cheerfully the reaping women sing.

But ah! my blood is ill, I'm sick at heart,
And want to succeed at nothing more.

Nuit Sacré

Nous nous étions endormis, bienheureux dans les
bras de l'amour;
par la fenêtre ouverte, la brise prêtait l'oreille,
Emportant dans la claire nuit d'été
notre souffle paisible,
Et, montant du jardin, un parfum de rose
se hasardait auprès de notre couche
Et nous donnait des rêves merveilleux
Des rêves éperdus d'ivresse et de
fever.

Chanson du Vent

Vent qui mugis, vent qui rugis,
Ici et là!
Dis-moi donc quel est ton pays!

« Enfant, nous parcourons
Depuis mille et mille ans
Le vaste, vaste monde,
Et nul ne nous répn,
Tout garde son mystère,
Et les mers et les monts
Et les armées du ciel,
Qui sonnent leur fanfares;
Si tu es plus savant,
Dis-le nous donc, enfant!
En route, en route! Ah, laisse-nous
La liberté.
Nos frères viennent après nous,
Questionne-les. »

Halte! Tout doux, un seul instant!
Il faut me dire quelle est la partie de l'amour, En
quel pays il voit le jour,
Pour où mourir?

« Nul ne saurait répondre,
Ecoute, espiègle enfant :
L'amour comme le vent,
Est rapide et vivant,
Sans jamais un repos,
Il erre par le monde,
Mais il est inconstant.
En route, en route! Laisse-nous
Par delà le fôrets,
es chaumes, les prairies,
Allons, quand je verrai
Le trésor que ton cœur chérit
Je lui porterai ton salut,
Adieu, enfant, adieu! »

Agnes

Le temps de roses passe vite
Passé vite, tu es parti
Si mon aimé avait été fidèle,
Je n'aurais rien eu peur
À la récolte, joyeusement
Joyeusement les femmes chantent.

Mais ah! Mon sang est malade,
Et je ne veux plus réussir.

Schleiche so durch's Wiesental,
so durch's Tal, als im Traum verloren,
nach dem Berg, da tausendmal,
er mir Treu' geschworen.

Oben auf des Hügels Rand, abgewandt,
wein' ich bei der Linde;
an dem Hut mein Rosenband,
von seiner Hand,
spielet in dem Winde.

Gebet

Herr, schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, daß Beides
aus deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden
und wollest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten,
Liegt holdes Bescheiden.

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne kräh'n,
Eh' die Sternlein verschwinden,
Muß ich am Herde stehn,
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken.
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Daß ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran -
O ging er wieder!

Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

I creep so through the meadow valley,
Through the meadow valley, as if lost in a
dream, To the mountain, where a thousand times,
he swore he would be true.

Above on the edge of the hill, turning away, I
weep by the linden tree;
On my hat, the wreath of roses
that he made for me
Blows in the wind.

Prayer

Lord, send what You will,
love or sorrow;
I am content that both
spring from Your hands.

But may you wish with neither joy
nor sorrow
to overwhelm me!
For in the middle
lies modest contentment.

The Forsaken Maiden

Early, when the cock crows,
before the stars disappear,
I must stand at the hearth;
I must light the fire.

Beautiful is the blaze of the flames;
the sparks fly.
I gaze into the fire,
sunk in grief.

Suddenly, it comes to me,
unfaithful boy,
that last night
I dreamed of you.

Tears upon tears then
pour down;
So the day comes -
O would it were gone again!

Song to Spring

Spring lets its blue ribbon
flutter again in the breeze;
a sweet, familiar scent
sweeps ominously through the land.
Violets are already dreaming,
and will soon arrive.
Hark! In the distance - a soft harp tone!
Spring, yes it is you!
I have heard you!

Je rampe à travers la vallée des prairies
La vallée des prairies, comme dans un rêve, vers
la montagne où mille fois
Où mille fois il a juré la fidélité.

Au-dessus sur le bord de la colline,
Me détournant, je verse des larmes près du tilleul.
Sur mon chapeau, la guirlande de roses qu'il fait
pour moi
Joue dans le vent.

Prière

Envoie ce que tu veux, Seigneur,
Donne la joie ou la douleur;
Je suis content que l'une et l'autre
Coulent de tes mains.

Ne déverse pas l'abondance
De la joie ni de la souffrance.
C'est entre les deux
Que se trouve
Une douce résignation

La jeune fille abandonnée

Tôt, lorsque les coqs chantent,
Avant que les étoiles ne disparaissent,
Je dois rejoindre l'âtre,
Je dois rallumer le feu.

Déjà parait l'éclat des flammes,
Les étincelles fusent;
Je regarde à travers,
Abîmée dans ma douleur.

Tout à coup, il me revient,
Infidèle soupirant,
Que cette nuit
J'ai rêvé de toi.

Das mes larmes incessantes
Ont alors jailli;
Ainsi débute le jour -
Ô, s'il pouvait s'en retourner!

C'est lui

Le ruban bleu du printemps revenue
Voltige dans les airs,
De doux parfums effleurent la campagne
Lourds de pressentiments.
La violette rêve,
Et sortira bientôt,
Entends venir au loin les doux sons de la harpe!
Printemps, c'est toi,
J'ai perçu ton approche.